

# إنسانيات

المجلة الجزائرية في الأنثروبولوجية و العلوم الاجتماعية  
عدد 9 سبتمبر - ديسمبر 1999 (مجلد 3. III)

## المغرب : ثقافة، غيرية

فريد بن رمضان : من الاسم إلى الرمز

مراه يس : مدونة مغربية

حاج مياشي : الصفات الاجتماعية : الزواج "للصوم"

أحمد أبي عباد : تعلق الأسباني المغربي

نانية أوهيسي-غاسول : حلة كفاية : بوجمارة

بلكاس مبراني : الهوية المغربية في الثقافة بالشهر

مروك كاداد : إشكالية الأب الجزائري النطق بالفرنسية

عاشية كاسول : نساء في نص

محمد داود : العيب في الرواية الجزائرية

منصور بن شبيدة : المصطلح المغربي

علي إبراهيم : حدود الخطاب الشعري

محمد لغظور مطايل : التاريخ في لوحات زينية

محمد عباس : العروب للصينية و ناعة الحب الثورتوازي

فضيلة بن زوي : الصفحة البيضاء : قطعة أمثال لمصليان

\* \* \*

تلين : السيرة العلمية لمراد عادل فوزي (1946-1998)

نانية أوهيسي-غاسول : بحث في الاسم

صعد التيفري : التحول الديمغرافي بالمغرب

\* \* \*

عروشي، مجالته، أخبار علمية

CNRS

# Insaniyat

Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales  
N°9, Septembre-Décembre 1999 (Vol III, 3)

## Maghreb : Culture, Altérité

F. BENRAMDANE : Du nom au symbole

M. YELLES : Un corps maghrébin

H. MELIANI : Transculturation sociale : le mariage "Faha"

A. ABI-AYAD : Interculturalité hispano-maghrébin

N. OUHBI-GRASSOUL : Un cas d'écriture : Boujdjoula

B. MERARKI : La maghrébin dans l'écriture de l'exil

M. KADA : Problématiques de la littérature algérienne

d'expression française

A. KASSOUL : Femmes en texte

M. DAOUD : Le merveilleux dans le roman algérien

M. BENCHEHIDA : L'imagination maghrébin

A. BRAHIM : Limites du discours poétique

M. ABBASSA : Les croisades et l'annuaire courtois

F. K. BENZAOU : La page blanche : texte de la peur

L'imagination

\* \* \*

Hommage à Faouzi ADEL (1946-1998)

N. OUHBI-GRASSOUL : recherches en littérature

I. EL-MIGHRI : Transition démographique au Maghreb

\* \* \*

Comptes rendus, Revue des revues, Informations scientifiques

CNRS

إنسانيات عدد 9 سبتمبر - ديسمبر 1999 (مجلد 3. III)

N°9, Septembre-Décembre 1999 (Vol III, 3)

مركز البحث في الأنثروبولوجية والاجتماعية والثقافية

Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle

## إنسانيات

مجلة تصدر ثلاثة مرات في السنة عن:  
مركز البحث في الأنثروبولوجية الإجتماعية والثقافية - وهران.

### لجنة الإشراف

محمد اركون (باريس)، مارك اوجي (باريس)، ايتيان بلييار (باريس)، محمد لحضر بن حاسين (البليدة - الجزائر)، عبد الله بونفور (باريس)، كينييت براون (بريطانيا)، محمد شحور (دمشق)، فاني كولونا (بروفنس-ايكس)، مارك كوت (بروفنس-ايكس)، عبد الله فيلاي انصاري (الدار البيضاء-المغرب)، جان رويار هنري (بروفنس-ايكس)، رونيه غاليسو (باريس)، أحمد محيو (بروفنس-ايكس)، أشيل ممي (دكار)، نديير معروف (أميان)، تيومو مليسيو (تمبير-فنلندا)، أندري برونان (باريس)، جيلالي صاري (مدينة الجزائر)، محمد طالي (تونس)، مارك تيسلار (ويسكونسن-ميلووكي).

### مجلس المجلة

فوزي عادل ، حميد آيت-عمارة، العياشي عنصر، نورية بنغريط-رمعون، أحمد بن نعوم، عبد الحق بن ونيش، عمر بسعود، كلودين شولي، علي الكتر، محمد ياسين فرفرة، محمد غراس، مصطفى حداب، عمر لرجان، محمد ن. محي الدين، محمد موغال، مدني صفار-زيتون، محمد براهيم صالح، بوزيان صمود، خولة طالب-ابراهيمى، مراد يلس.

### لجنة التحرير

عمارة بكوش، عائشة بن عمار، عابد بن جليد، صادق بن قادة، محمد داود، محمد غالم، محمد حمداوي، فؤاد صوفي، حسن رمعون

### مديرية النشر:

نورية بنغريط رمعون

### مدير التحرير:

فؤاد صوفي

نائب مدير التحرير:

عابد بن جليد

سكريتاريا التحرير:

خيرة ناصري

المن: 150 دج

## إنسانيات

إنسانيات من إنسان بل و من إنس و يعني البشر. بمعنى إنثروبوس تعني الجنس البشري في تباينه عن فصيلة الحيوان ومع الفطبيعي.

إنسانيات هي مجموع السمات المميزة للإنسان بصفته إنسانا، تعني كذلك الأدب بالمعنى القديم للكلمة و تعني العلوم الإنسانية، علم الإناسة و هي إحدى تجمات العلم الأنثروبولوجي.

تعبير إنسانيات عن إنشغالات الشاعر القلم أحسن تعبير: "لن يكون عني غريبا أدني شيء مما يخص الإنسان"، طموح لا حدود له، أجل! لكن شبيه بالذي كان وراء نشأة الأنثروبولوجيا و التي أرادت لها أن تكون العلم الكلي للإنسان في مواجهة علوم الطبيعة.

إنسانيات - المجلة هي الأخرى طموح كبير. إنسانيات هي المجلة التي ينشرها مركز البحث في الأنثروبولوجيا الإجتماعية و الثقافية. إنها فضاء تعبيري نفتحها لكل الباحثين في علوم الإنسان و المجتمع.

### عنوان

حي باهي عمار، مدخل أ، برقم 1 - السايا- وهران

ص.ب: 1955 - وهران - المنور.

الرمز البريدي: 31000 - وهران-الجزائر.

☎: (213) (06) 41 97 83

(213) (06) 41 05 88

الفاكس: (213) (06) 41 97 82

التللكس: 21 865

البريد الإلكتروني: crasc@elbahia.cerist.dz

crasc@crasc.org

http://www.crasc.org

نسخ و تركيب صفحات الطبع : CRASC

الإيداع القانوني 97-771

ردمدم 2050-1111

## **Note aux auteurs**

**1.** *Insaniyat* reçoit des articles rédigés en arabe ou en français avec une confirmation de réception.

- Elle ne retient que les articles inédits.
- Le contenu de l'article n'engage que son auteur.
- Les articles ne doivent pas dépasser les 30 000 caractères (espaces compris) sous format Word et doivent être accompagnés d'un résumé de 1000 caractères au maximum (espaces compris) et de 5 mots-clés. (Voir feuille de style téléchargeable en français et en arabe)
- Les auteurs doivent joindre à la proposition d'article, un CV actualisé.

**2.** Après la réception d'un article par le secrétariat de rédaction, il sera examiné sur le plan de la mise en forme. Une fois accepté, il sera proposé au Comité de lecture pour une double évaluation :

- a. Une première évaluation pour la recevabilité de l'article
- b. Une deuxième évaluation par deux experts

Une troisième évaluation est envisagée si les deux experts ne sont pas d'accord sur l'acceptation de l'article.

Si l'article est accepté, une synthèse des remarques des experts seront transmises à l'auteur afin de retravailler son article pour la publication.

La publication de l'article est tributaire, également, de la programmation des numéros de la revue.

Si l'article n'est pas accepté, un message sera envoyé à l'auteur pour l'informer sur la décision du Comité de lecture.

**3.** Les auteurs peuvent proposer d'autres contributions pour les rubriques de la revue.

**4.** Les contributions doivent être envoyées aux adresses emails suivantes :

**Asjp** : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/14>

**Webmail**: [insaniyat@crasc.dz](mailto:insaniyat@crasc.dz)

**Gmail** : [insaniyat.crasc@gmail.com](mailto:insaniyat.crasc@gmail.com)

**5.** L'attestation d'acceptation de l'article proposé ne peut être délivrée qu'après avis favorable de publication.

**6.** Après publication de son article, l'auteur recevra deux (02) exemplaires du numéro, ainsi qu'un tiré à part en version numérique.

**7.** Toute reproduction d'article publié à *Insaniyat* doit avoir l'autorisation de la rédaction.

## SOMMAIRE

### Maghreb : Culture, Altérité

Présentation.....	1
<b><i>Histoire et pratiques interculturelles au Maghreb</i></b>	
Farid BENRAMDANE : Espace, signe et identité au Maghreb. Du nom au symbole.....	5
Mourad YELLES : Huit séquences d'un corpus maghrébin.....	19
Hadj MELIANI : Transactions sociales et sémiotique du sujet. Le cas du mariage "Falso" dans l'Ouest algérien.....	37
Ahmed ABI-AYAD : La langue espagnole et les aspects d'interculturalité hispano-maghrébins.....	45
<b><i>Imaginaire et littérature</i></b>	
Nadia OUHIBI-GHASSOUL : L'écriture maghrébine entre praxis et dynamisme. Un cas d'écriture : Rachid Boudjedra.....	55
Belkacem MEBARKI : La maghrébinité dans l'écriture de l'exil.....	61
Mabrouk KADA : Problématique de la littérature algérienne d'expression française (en langue arabe).....	5
Aïcha KASSOUL : Femmes en texte. Petite histoire de la littérature algérienne d'expression française (1857-1950).....	67
Mohamed DAOUD : Le merveilleux dans le roman algérien de langue arabe.....	73
Mansour BENCHEHIDA : L'imaginaire maghrébin dans "L'honneur de la tribu" de Rachid Mimouni.....	85
Ali IBRAHIM : Limites du discours poétique. Lecture du texte, lecture du référent (en langue arabe).....	15
<b><i>Interculturalité et pratiques sémiologiques</i></b>	
Mohamed Lakhdar MAOUGAL : L'histoire en toile de Abderrahmane Aïdoud. Entre Orient et Occident, la sémiologie porte.....	103
Mohamed ABBASSA : Les croisades et l'amour courtois (en langue arabe).....	33
Fadéla K. BENZAOUI : La page blanche : toile de lin pour l'imaginaire.....	107
<b><i>Varia</i></b>	
Imad EL-MIGHRI : Les spécificités de la transition démographique et l'émergence du problème de population dans les pays du tiers-monde : le cas au Maghreb (en langue arabe).....	41

<i>Neuf magisters soutenus sur la littérature générale, comparée et en didactique (par Nadia Ouhibi-Ghassoul)</i> .....	121
<b>Comptes rendus</b> .....	127
ATOUI, Brahim.- <i>Toponymie et espace en Algérie.</i> - Alger, Ed. Institut National de Cartographie, 1998. (par Farid Benramdane)	
MAALOUF, Amin.- <i>Les identités meurtrières.</i> - Paris, Ed. Grasset et Fasquelle, 1998. (par Belkacem Mébarki)	
<b>Revue des revues</b> .....	131
<b>Informations scientifiques</b> .....	147
Colloque international de Timimoun du 22 au 24/11/1999, sur " <b>Quel avenir pour l'anthropologie en Algérie</b> ", organisé par le CRASC (par Mohamed GHALEM)	
Colloque organisé par le Département de Langue et de Littérature Arabes du Centre Universitaire de Béchar du 30/11/1999 au 1/12/1999 sur " <b>Le récit narratif et ses discours</b> " (par Mohamed DAOUD)	
Collection <b>Fascicules de recherches d'URBAMA-Tours</b> (par Abed BENDJELID)	
Colloque " <b>Catégories de femmes dans l'histoire maghrébine</b> ", organisé du 27 au 30 nov. 1999, par le groupe de recherches «Histoire des femmes en Méditerranée», Université Mentouri (par F.Z. GUECHI)	
<b>Résumés des articles</b>	
En langue arabe.....	63
En langues : française, anglaise et espagnole.....	153
<b>Hommage à Faouzi ADEL</b> .....	174

## Présentation

Quels éclairages faut-il porter sur un imaginaire local où s'emboîtent en amont des cultures différentes pour créer en aval une nouvelle culture, donc un nouveau discours, une nouvelle esthétique qui vise le dépassement de la différence ?

Le numéro N° 9 d'Insaniyat présente des points de vue divers, eu égard à la pluralité des méthodes, des indications théoriques, des traitements de présupposés symboliques et idéologiques, des données sur les références historiques, géographiques, religieuses, linguistiques, sémiologiques, prenant à son compte un imaginaire interculturel dans son ensemble. Il pourrait s'articuler en trois parties : **1/ Histoire et pratiques interculturelles au Maghreb. 2/ Imaginaire et littérature. 3/ Interculturalité et pratiques sémiologiques.**

Bien que chaque partie procède suivant une démarche spécifique à son champ d'investigation, il est aisé de croiser les thèmes soumis à notre réflexion et penser le fait interculturel, voire transculturel, tantôt dans sa généralité, ses instances, sa diachronie, tantôt dans sa combinatoire, sa dynamique, ses redéploiements dialectiques. Peut-être, faut-il dire et raconter le Maghreb autrement, dans le discours du «marginal», qui se présente comme un contre-discours, interpréter le mythique et le magique, le sacré et le profane, le vécu et le poétique, le corporel et l'iconographique en faisant appel à la littérature et à l'art sous toutes ses formes ? C'est dire manifestement que l'interculturalité dans les pratiques culturelles, langagières de type populaire et/ou institutionnel «traversent» les travaux de ce numéro. En effet, dans le contexte plurilingue d'un espace comme celui du Maghreb, aboutissement historique d'un long processus de mise en morphologie culturelle, linguistique et discursive, depuis la formation du berbère jusqu'à l'avènement de la langue et de la culture françaises, en passant par les différentes couches historiques (punique, latine, arabe, turque, espagnole), l'on s'est posé la question de la perception du phénomène interculturel dans un espace qui, historiquement parlant, a vécu dans une situation permanente de contacts de langues, donc de cultures différentes. L'interculturalité n'est pas dès lors une construction intellectuelle, une projection théorique, mais une pratique séculaire, un vécu historique bien ancré dans notre société, avec ses richesses et ses misères, ses gloires et ses tragédies, ses creusets et ses déchirures, ses attractions et ses répulsions, ses ruptures et ses continuités. Le niveau d'intervention est beaucoup plus subtil et par conséquent, les effets sont moins perceptibles, évidemment plus durables. Comment se codifient, par conséquent, les processus de pénétration, d'interpénétration, d'hybridation

linguistique, discursive et sémiologique dans un espace - carrefour, soumis à des séquences historiques violentes et mouvementées ?

L'observation de ces éléments sur une langue chronologiquement la plus proche dans le contexte maghrébin -la langue française-, les articles de OUHIBI, BENCHEHIDA, MEBARKI, KASSOUL nous fournissent quelques éléments de régularité sur le phénomène interculturel dans la littérature d'expression française. Pour Nadia GHASSOUL-OUHIBI, l'actuelle littérature maghrébine, surtout algérienne, celle refusant les sentiers battus, n'est plus dans le «dire», mais dans l'expression et l'explication d'un langage poétique. Les textes maghrébins qui se présentent comme un tissu de signes enchevêtrés, aussi disparates, aussi hétéroclites les uns que les autres, tentent de saisir les mécanismes de fonctionnement des réseaux de signification, renvoyant à son patrimoine culturel et historique, fortement marqué par le passage de nombreux peuples qui ont longtemps occupé ses côtes. Mais, pour Mabrouk KADDA, la méconnaissance de la langue et de la culture arabes chez les écrivains algériens de langue française a poussé des critiques littéraires à culpabiliser cette littérature et ce malgré son attachement à la réalité algérienne. Il arrive, après un tour d'horizon portant sur les différents points de critique littéraire aussi bien algériens que français, à la conclusion suivante : le critère de la langue à lui seul est inconsistant quant au jugement porté sur cette littérature.

Le rapport langue (s) / espace / identité est mis en relief et en perspective historique beaucoup plus longue, à partir d'un questionnement sur les pratiques du nom propre à connotation religieuse et mystique (païenne, chrétienne, musulmane) cristallisée dans la toponymie de quelques régions de l'Ouest algérien. Farid BENRAMDANE trouve que c'est dans la diversité linguistique (libyque, berbère, punique, arabe...), dans la symbolique des usages onomastiques, dans des procès d'hybridation linguistique sémantique développés, qu'il est possible de saisir certaines articulations qui caractérisent l'imaginaire et les parcours culturels et interculturels au Maghreb. La langue est espagnole, elle-aussi, est un lieu de mémoire de l'histoire de l'Algérie. Une langue constituée d'ingrédients arabes, d'une panoplie d'aspects socio-culturels arabo-musulmans, d'une mobilité des hommes et des idées et d'un héritage historique communément partagé ; autant d'éléments qui ont contribué, explique Ahmed ABI-AYAD, à l'élaboration de la notion de «maghrébinité».

Toutefois, la manière dont s'est cristallisée la maghrébinité est pensée autrement par Mourad YELLES, à partir d'une autre signalétique : comment est forgé historiquement et représenté symboliquement le corps maghrébin ? Corps en crise, corps aux prises avec le monde, corps sujet, corps récit, corps posture problématique... Cet extraordinaire appareil physiologique, mais aussi un fabuleux corpus vit au Maghreb et, particulièrement en Algérie, une sorte de crise sémiologique rémanente dont il faut situer l'origine vers les 15<sup>ème</sup>-16<sup>ème</sup> siècles.

Pour Mansour BENCHEHIDA, l'imaginaire maghrébin ne se conçoit pas hors de la parole. «L'honneur de la tribu» de Rachid Mimouni, en est une brillante illustration, avec la passion de cet auteur pour la modernité et de son

aversion pour l'obscurantisme, en dépit de son confinement hâtif, à la lecture de certaines études, dans une énonciation conservatrice. Quelles thématiques se dégagent de la littérature algérienne féminine d'expression française ? Aïcha KASSOUL tente de constituer une histoire de cette littérature, essentiellement à partir de textes narratifs publiés entre 1947 et 1987. Le thème essentiel demeure la question de la femme, allant de pair avec la libération du pays. Le discours «féministe» ne développe qu'à de rares exceptions, la thèse de l'assimilation. Concernant toujours les femmes algériennes, en particulier dans l'Ouest algérien, Hadj MELIANI, tente de montrer comment chez certaines catégories de femmes, la pratique (marginale, en voie de disparition) de faux mariages «*falso*», de fausses circoncisions, perçue sous forme d'aides déguisée «*ma'aouna*» ou récupération de créances, participe à la formulation d'une identité du sujet social dans et hors les normes circulantes de l'image conforme de la femme.

Dans l'approche des oeuvres de fiction en langue arabe, le merveilleux, différent du fantastique, procédé littéraire introduit dans le romanesque, est étudié par Mohamed DAOUD dans la perspective de l'étrangeté, du surnaturel dans le texte «Le pêcheur et le palais» du romancier algérien Tahar Ouettar. Ce dernier introduit le mythe «politico-héroïque» dans sa fiction : un «héros sans peur», symbolisant le Bien contre la Mal. Il doit traverser sept cités afin d'offrir au roi le poisson. Cet acte, qualifié d'asocial par le pouvoir, sera fatal à Ali le pêcheur, mais établira un ordre nouveau. Le poème arabe, «Où est ma Leïla ?» du poète Mohamed El-Aïd El-Khalifa est considéré comme un progrès sur le plan de la conception, de la conscience et de la pratique textuelle dans l'écriture poétique algérienne moderne de langue arabe. Ceci transparait, selon Ali BRAHIM, dans l'adhésion du poète à la cause de libération nationale et à l'identité par l'introduction de la symbolique mystique et historique dans son texte.

Réfléchissant à partir du «décentrement», Belkacem MEBARKI s'intéresse à un comportement interculturel en devenir (*la culture Beur*) et s'attache à la lecture de multiples thèses, analyses, et actes de colloques à montrer que la «maghrébinité» de l'ailleurs est souvent étudiée à la lumière d'un éclairage culturel occidental à fondement essentiellement ethnocentriste, alors que sa littérature porte les marques d'une «transculturalité» aux expressions «bifocales», d'une distance requise qui a le mérite de dépasser les clôtures réductrices.

Prenant à son compte le développement de nouvelles dimensionnalités comme les représentations culturelles et artistiques, Mohamed-Lakhdar MAOUGAL exploite entre Orient et Occident les codes iconographiques ou picturaux et leur complexité dans la peinture de Abderrahman Aidoud. De même, entre ces deux centralités culturelles (Orient/Occident), Mohamed ABASSA met en lumière les origines levantines de l'amour que les poètes européens ont développé. En guerre sainte, au Moyen -Âge, en Andalousie et en Orient, l'Eglise mena un autre combat contre les Arabes et les

poètes ayant adopté cette nouvelle conception de l'amour et de sa poésie. Partant de la nouvelle de Isak Dinesen «*The Blank Page* », Fadéla K. BENZAOUI libère son imagination sur « une page blanche » à un moment , en 1995, où l'on refusait au verbe et à la plume (assassinat de Bakhti Benaouda, son collègue), leur vocation d'instruments du savoir pour les mettre au service de l'ignorance, de la décadence et de la mort.

*Farid BENRAMDANE*

## شروط النشر

1. ترحب المجلة بالمقالات المحررة باللغتين العربية أو الفرنسية، والتي ترسل إليها عن طريق البريد الإلكتروني حيث يتلقى الكاتب تأكيدا باستلام مقاله.

- تشترط المجلة في المقالات أن تكون أصلية أي لم يسبق نشرها من قبل.
- لا يلزم مضمون المقال سوى صاحبه.
- لا يجب أن يتعدى حجم المقالات المقترحة 30.000 علامة (بما في ذلك الفراغات) بنظام Word، كما يجب أن ترفق بملخص محرر بلغة المقال لا يتجاوز ألف (1000) علامة مع خمس (5) كلمات مفتاحية على الأكثر. (أنظر النموذج القابل للتحميل باللغة العربية و باللغة الفرنسية)
- على الكاتب إرفاق مقاله المقترح بسيرته العلمية و المهنية (CV).

2. بعد تلقي المقال من طرف أمانة تحرير المجلة، تتم دراسته على مستوى الشكل. إذا تم قبوله من حيث الشكل، يتم اقتراحه على لجنة القراءة من أجل تقييم مزدوج:

- أ. تقييم أول من أجل القبول الأكاديمي للمقال.
- ب. تقييم ثان من طرف خبيرين مختصين.

يمكن للمقال أن يخضع لتقييم ثالث في حالة عدم اتفاق الخبيرين.

في حالة قبول المقال، يتم إرسال حوصلة ملاحظات الخبيرين لصاحب المقال و ذلك من أجل إعادة صياغته و تقديمه للنشر.

و في حالة عدم قبول المقال، يتم إعلام صاحبه بقرار لجنة القراءة .

3. تستقبل المجلة أيضا مساهمات أخرى في أبواب المجلة.

4. ترسل المساهمات إلى العناوين الإلكترونية التالية:

Asjp : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/14>

Webmail: [insaniyat@crasc.dz](mailto:insaniyat@crasc.dz)

Gmail : [insaniyat.crasc@gmail.com](mailto:insaniyat.crasc@gmail.com)

5. لا تسلّم شهادة قبول النشر إلا بعد الموافقة النهائية على نشر المقال.

6. تُرسل إلى صاحب المقال المنشور نسختان من عدد المجلة إضافة إلى نسخة إلكترونية لمقاله.

7. لا يسمح بإعادة نشر مقالات المجلة إلا بموافقة لجنة التحرير.

انسانيات، عدد 9، سبتمبر - ديسمبر 1999  
المجلة الجزائرية في الأنثروبولوجية و العلوم الإجتماعية - كراسك، وهران

## فهرس

### المغرب : ثقافة، غيرية

- 1..... تقديم
- تاريخ و ممارسات تناقفة في المغرب  
فريد بن رمضان : المجال و الإشارة و الهوية في المغرب : من الإسم إلى الرمز  
(باللغة الفرنسية)..... 5
- مراد يلس : ثماني وصلات لمدينة مغاربية (باللغة الفرنسية)..... 19
- حاج ملياني: الصفقات الإجتماعية و سيموطيقا الذات : حالة الزواج المسمى "فالصو" في  
الغرب الجزائري (باللغة الفرنسية)..... 37
- أحمد أبي عياد : اللغة الإسبانية و ملامح الثقافة الإسباني- المغاربي (باللغة الفرنسية)..... 45
- المخيال و الأدب  
نادية أوهيبي- غاسول : الكتابة المغاربية بين الممارسة و الحيوية : حالة كتابة :  
رشيد بوجذرة (باللغة الفرنسية)..... 55
- بلقاسم مباركي : الهوية المغاربية في الكتابة بالمهجر (باللغة الفرنسية)..... 61
- ميروك قادة : إشكالية الأدب الجزائري الناطق بالفرنسية..... 5
- عائشة كاسول : نساء في نص : قصة الأدب الجزائري الناطق بالفرنسية 1857-1950  
(باللغة الفرنسية)..... 67
- محمد داود: العجيب في الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة العربية (باللغة الفرنسية)..... 73
- منصور بن شهيدة : المخيال المغاربي في "شرف القبيلة" لرشيد ميموني  
(باللغة الفرنسية)..... 85
- علي إبراهيم : حدود الخطاب الشعري : قراءة النص-قراءة المرجع..... 15
- تناقف و ممارسات سيموطيقية  
محمد لخضر معقال : التاريخ في لوحات زيتية: بين الشرق و الغرب : نجاعة السيمولوجيا  
(باللغة الفرنسية)..... 103
- محمد عباسة : الحروب الصليبية و نزعة الحب الكورتوازي..... 33
- فضيلة خ. بن زاوي: الصفحة البيضاء : قطعة قماش للمخيال (باللغة الفرنسية)..... 107

## آحاد

عماد المغري : خصوصيات التحول الديمغرافي و بروز المشكلة السكانية في العالم الثالث :  
المنطقة المغاربية أمودجا ..... 41

تسع مذكرات ماجيستر نوقشت حول الأدب العام و الأدب المقارن و التعليمية

عروض ..... 127

عطوي إبراهيم. -تحقيق أسماء الأماكن و المجال في الجزائر - منشورات المعهد الوطني للخرائط.

- الجزائر، 1998 (إعداد فريد بن رمضان) (باللغة الفرنسية)

معلوف أمين : الهويات القتالة. - باريس ، منشورات غراسي و فسكال، 1998

(إعداد بلقاسم مباركي) (باللغة الفرنسية)

## مجلات

باللغة العربية ..... 55

باللغة الفرنسية ..... 131

أخبار علمية ..... 59

الملتقى حول : أي مستقبل للأنتروبولوجيا في الجزائر؟ "من تنظيم مركز البحث

في الأنتروبولوجيا الإجتماعية و الثقافية، تيميمون، أيام 22-23 و 24 نوفمبر 1999

(إعداد محمد غالم)

ملتقى : القصة و خطاباتها : من تنظيم دائرة اللغة و الأدب العربية - المركز الجامعي بشار

30 نوفمبر و 1 ديسمبر 1999 (إعداد محمد داود)،

لقاء علمي : الشيخ عدة بن غلام الله: (1784-1864) : فكره و تصوفه- لجنة الفكر و الثقافة

تبارت المركز الجامعي بوشقيف يومي 20 و 21 أكتوبر 1999 (إعداد محمد غالم)

مجموعة منشورات بحث، و وحدة البحث في التعمير و العالم العربي، تور

(إعداد عابد بن جليد)

ملتقى : شرائح نساء في التاريخ المغاربي : جامعة منتوري- قسنطينة : فرقة البحث "تاريخ

النساء في البحر المتوسط : 27-30 نوفمبر 1999 (إعداد فاطمة الزهراء قشي)

(باللغة الفرنسية)

## ملخصات

(باللغة العربية) ..... 63

(اللغات : الفرنسية، الإنجليزية و الإسبانية) ..... 153

تأبين : السيرة العلمية للراحل عادل فوزي (1946-1999) (باللغة الفرنسية) ..... 174

## تقديم

أية أضواء كاشفة نلقيها على محيلة محلية تتشابك فيها -تصاعديا- ثقافات مختلفة ترمي إلى إبداع -تنازليا- ثقافة جديدة و بالتالي إلى التأسيس لخطاب جديد و جماليات حديثة تسعى إلى تجاوز الاختلاف؟

يقدم العدد التاسع من مجلة "إنسانيات" إلى القارئ آراء متباينة بالنظر إلى تعدد المناهج و التوجهات النظرية و معالجة المسلمات الرمزية و الأيديولوجية ثم المعطيات حول المرجعيات التاريخية و الجغرافية و الدينية و السيميولوجية كما أنه يشتمل على دراسات تنبئ في مجملها محيالا متداخل الثقافات.

تنوزع هذه الدراسات إلى ثلاثة أقسام الأول حول التاريخ و الممارسات الثقافية في المغرب و الثاني حول المخيال و الأدب و الثالث حول الثقافت و الممارسات السيميولوجية. رغم أن كل قسم يصدر عن مسعى مرتبط بمحل بحث معين تسهل مقابلة الموضوعات المقترحة و يتيسر النظر في الحدث الثقافي، بل العابر للثقافات: تارة في شموليته و هيئاته و تطوره و تارة أخرى في تركيبته و ديناميته و امتداداته الجدلية. ربما يجب قول المغرب و حكيه بطريقة مغايرة في خطاب "المهمش" الذي استحال إلى خطاب معاكس، و تأويل الأسطوري و السحري و المقدس و الدنيوي و المعيش و الشعري و الجسدي و الإيقنوغرافي (الرسمي) بمساءلة الأدب و الفنون بمختلف أشكالها؟ يستنتج عن ذلك أن الثقافت في الممارسات الكلامية ذات النوع الشعبي أو (و) المؤسسي، تخترق أبحاث هذا العدد. في ظل سياق متعدد اللغات مجال مثل المغرب، سياق كان حصيلة تاريخية لعملية طويلة ترمي إلى وضع مرفولوجيا ثقافية، ألسنية و خطابية منذ تكوين اللغة البربرية إلى ظهور اللغة الفرنسية و ثقافتها مرورا بمختلف الترسبات التاريخية (اللغة البونيقية و اللغة اللاتينية و اللغة العربية و اللغة التركية و اللغة الإسبانية)، طرحنا سؤال إدراك الظاهرة الثقافية في مجال عاش -تاريخيا- وضعية احتكاك لغوي مستمر و بالتالي قام على احتكاك دائم بين الثقافات المختلفة.

عندئذ لا يمكن اعتبار الثقافت بناء فكريا أو إسقاط نظريا، بل ممارسة و معيشا تاريخيا متأصلا في مجتمعا بثرائه و بؤسه، بأجماده و مآسيه، بانتماءاته و تمزقاته، بجاذبياته و تنافراته، بقطيعاته و استمرارياته.

كان مستوى التدخل أكثر دقة و حذافة حين كانت التأثيرات أقل وضوحا و بالتالي أكثر ديمومة. في هذه الحالة، كيف تقننت عمليات الولوج و التداخل و التهجين الألسني و الخطابي و السيميولوجي في مجال ملتقي خاضع لدورات تاريخية عنيفة و مضطربة؟

و يمكن ملاحظة هذه العناصر في لغة أقرب كرونولوجيا إلى السياق المغاربي- أي اللغة الفرنسية- حيث تقدم لنا مقالات الباحثين (أوهيي و ابن شهيدة و مبارك و كاسول) عناصر تواجد منتظم للظاهرة الثقافية في الأدب الناطق بالفرنسية. تؤكد الباحثة نادية غاسول أوهيي أن الآداب المغاربية المعاصرة -خاصة الجزائرية منها- أي تلك التي ترفض السير على الدروب المعتادة، تفتح فضاءات جديدة حيث الغرض ليس "القول" بل تعبير اللغة الشعرية و تفسيرها. فالنصوص المغاربية تتجلى في شكل نسيج من الدلالات المتشابكة -رغم تباين بعضها و تنافر بعضها الآخر و ترمي إلى إدراك آليات سير شبكات الدلالية و هي تحيل على تراثها الثقافي و التاريخي الذي طبعته آثار الشعوب العديدة التي احتلت سواحله لفترات طويلة، و يشير الباحث مبروك قادة إلى الظروف التي حالت دون معرفة الكتاب باللغة الفرنسية، بالثقافة العربية و لغتها. هذا ما دفع بعض النقاد إلى وضع هؤلاء الأدباء موضع إتهام على الرغم من تعبير أدبهم عن الواقع الجزائري. و يتوصل بعد استعراض للعديد من الآراء النقدية سواء في الجزائر أو بفرنسا إلى أن مقياس اللغة وحده مقياس ضعيف في الحكم على هذا الأدب.

يرز الباحث فريد بن رمضان العلاقة بين اللغة (اللغات) و المجال و يضعها في أفق تاريخي طويل المدى عن طريق تساؤلات حول ممارسات "إسم العلم" ذي الصبغة الدينية و الصوفية (وثنية، مسيحية، إسلامية) التي تمت بلورتها في طوبونيميا بعض المناطق من الغرب الجزائري و يرى أن بعض التمفصلات التي تميز المخيال و المسارات الثقافية و الثقافية بالمغرب لا يمكن إدراكها إلا في التنوع الألسني (اللغة الليبية القديمة، اللغة البربرية، اللغة البونيقية و اللغة العربية) و في رمزية استعمالات أسماء العلم و في العمليات المتطورة للتتهجين الألسني و الدلالي.

فاللغة الإسبانية هي كذلك، مكان من أماكن الذاكرة في تاريخ الجزائر. إنها لغة تشتمل على مفردات عربية و مجموعة من الخصائص الاجتماعية الثقافية العربية الإسلامية تدل على تنقل دائم للأشخاص و الأفكار، و تملك تراثا تاريخيا مشتركا: و هي عناصر تساهم كلها حسب الباحث أحمد أبي عياد في صياغة مفهوم "الهوية المغاربية".

غير أن الطريقة التي تبلورت بها الهوية المغاربية تم التفكير فيها بأسلوب مغاير من قبل الباحث "مراد بلس" انطلاقا من التساؤل التالي: كيف تأسس الجسم المغاربي تاريخيا و كيف تم تمثله الرمزي؟ جسم في أزمة، جسم في مواجهة العالم، جسم لذاته، جسم قصة، جسم منحني أشكاليا.. إنه الجهاز الفيزيولوجي العظيم و هو المدونة العجيبة التي تعيش بالمغرب و خاصة بالجزائر- إنه الأزمة السيميولوجية الوضامية التي ترجع نشأتها إلى القرنين الخامس عشر و السادس عشر.

أما بالنسبة للباحث منصور بن شهيدة، فإنه لا يمكن إدراك المخيال المغربي خارج الكلمة، وتشكل رواية "شرف القبيلة" للكاتب رشيد ميموني مثالا ساطعا، إذ حاولت بعض الدراسات حصر هذا الأخير في نزعة محافظة على مستوى العرض رغم تعلقه الشديد بالحدائثة و مقتته للظلامية.

ما هي الموضوعات التي تناولها الأدب النسوي الجزائري الناطق باللغة الفرنسية؟ تحاول الباحثة عائشة كاسول بناء تاريخ هذا الأدب إنطلاقا من نصوص أدبية نشرت بين 1947 و 1987. يبقى الموضوع الرئيسي لهذا الأدب قضية المرأة و يتلازم مع موضوع تحرير البلاد. فالخطاب "النسوي" لا يساند -إلا نادرا- أطروحة الإندماج. و عند الحديث عن النساء الجزائريات -خاصة في الغرب الجزائري- يحاول الباحث الحاج ملياني إبراز ارتباط ممارسة "الأعراس المزيفة" (فالصو) و حفلات الختان المزيف (فالصو) - لدى شرائح معينة من النساء- و إن كانت هذه الممارسة محدودة أو في طريق الزوال- بسعيهن إلى جلب مساعدات مقنعة (معونة) أو استرجاع ديون سابقة. إنها ممارسة تعمل على صياغة هوية ذات إجتماعية داخل المعايير المتداولة لصورة المرأة أو خارجها.

و ضمن الروايات التي تستند إلى الخيال، يدرس الباحث محمد داود "العجيب" كجانب من الجوانب الأدبية المدرجة في النص الروائي. في هذا الإتجاه الغرائبي و فوق الطبيعي: تتعرض الدراسة لرواية "الحوات و القصر" للروائي الجزائري طاهر و طار بالتحليل فالروائي يدرج أسطورة "البطل-السياسي" في نصه. إن علياً و هو "بطل بدون خوف" يرمز للخير في صراعه مع الشر و لأجل ذلك لا بد له من المرور عبر سبع قرى لتقديم السمكة العجيبة للملك. و تعتبر هذه المبادرة عملا مناقضا للعرف الإجتماعي من قبل السلطة و تؤدي بصاحبه إلى التعرض للعديد من المصائب: لكنها مبادرة تؤسس نظاما جديدا. و تعتبر قصيدة الشاعر محمد العيد آل خليفة "أين ليلآي" خطوة متقدمة على مستوى الرؤية و الوعي و الممارسة الشعرية في الأدب الجزائري المعاصر. و يتجلى ذلك حسب الباحث علي إبراهيم من خلال توظيف الشاعر للزمن الصوفي و التاريخي في طرح القضية الوطنية و الهوية. و إنطلاقا من مفهوم "فك التمركز Décentrement" يهتم الباحث بلقاسم مباركي بسلوك تنافقي في صيرورة (ثقافة بور "beur" أبناء المهاجرين) ويسعى من خلال قراءة عدد هام من الأطروحات و التحليل و أعمال المنتقيات، إلى التأكيد على أن الهوية المغربية - كما يراها المهاجرون المغاربة بفرنسا- كثيرا ما درست من منظور غربي ذي تمركز عرقي في وقت يحمل فيه أدب الهجرة ملامح "مناقفة" ثنائية فهو بذلك مؤهل لتجاوز السياجات الضيقة.

و إنطلاقا من الأبعاد الجديدة -كالثمالات الثقافية و الفنية: يوظف الباحث محمد لخصر معقال الرواميز الإيقونوغرافية و التصويرية و تعقيدها في لوحات الرسام عبد الرحمن

عيدود عند قراءة العلاقة بين الشرق و الغرب. في السياق ذاته يبرز الباحث محمد عباسة الأصول الشرقية للحب الكورتوازي كما تغنى به الشعراء الأوربيون. فالحروب التي شنها الغرب و الكنيسة على العرب في المشرق و الأندلس لم تمر دون جني ثمارها الثقافية إذ أدت إلى تأثير شعراء أوروبا بالحلب الذي طرقة الشعراء العرب بكل موضوعاته. و إنطلاقاً من قصة إسحاق دينسان "المعنونة الورقة البيضاء، تطلق الباحثة فضيلة بن زاوي العنان لحياها على صفحة بيضاء : قماش من الكنان للمخيال كان ذلك سنة 1995 حيث رفض للكلام و القلم موهبتهما كأداة للمعرفة ليسخرا من قبل الجهل و الظلامية و الإنحطاط و الموت (تشير إلى اغتيال زميلها بن عودة بختي).

فريد بن رمضان

نقله إلى العربية محمد غالم